



維克多·雨果

喬治·郭尼峨等著

維 克 多 爾 果

喬治·郭尼峨等著
管 震 湖譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 四 · 上 海

文藝一般
維克多·雨果

原著者 喬治·郭尼峨等
翻譯者 管燧湖

*

新文藝出版社出版
(上海康平路八三號)
新華書店華東總分店總經售

合作印刷廠製版
上海市印刷三廠印刷
裕興記裝訂所裝釘

*

書號 (426) [I I 54] 本書 90000 字

一九五三年六月上海第一版

一九五三年六月上海第一次印刷

一九五四年五月上海第一次覆印

本次印數 3000 册

累計印數 9000 册

定價 6,300 元

*

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

內 容 提 要

本書收集紀念四大名人之一維克多·雨果文章共十四篇，分五輯。

第一輯是法共中央委員喬治·郭尼職長論文一篇，對於雨果的文學道路和政治道路作了歷史的評價，指出了他的力量和軟弱，以及對於今日保衛和平的巨大意義。

第二輯是法國名詩人路易·阿拉貢關於雨果和雨果詩選的評介二篇，對於雨果作了熱情的分析。

第三輯是蘇聯名作家愛倫堡和斐定的紀念文二篇，着重的指出了雨果對於世界和平運動的意義。

第四輯是法國作家的紀念文字，可以看到法國人民對於雨果的崇敬。

第五輯是未曾發表過的雨果書簡，可供研究之用。

目次

紀念維克多·雨果誕生一百五十週年（喬治·郭尼峨）……………一

*

您讀過維克多·雨果麼？（路易·阿拉貢）……………四

雨果詩選評介八篇（路易·阿拉貢）……………五

一 小詩和短歌……………六

二 東方集……………六

三 秋葉集……………六

四 曙光之歌……………六

五 內心的聲音……………七

六 光明與黑暗……………七

七 懲罰集

八二

八 默恩集

九二

*

法國偉大的作家(伊里亞·愛倫堡)

九四

維克多·雨果(康斯且丁·斐定)

一〇〇

*

維克多·雨果底光芒(彼埃爾·巴拉夫)

一〇七

雨果與和平理念(瑪利·拉伊-何勒伯克)

一一七

『懲罰集』的雨果(克洛德·摩爾崗)

一二三

九三年(昂德列·魏姆瑟)

一二九

有好多種紀念雨果的態度(彼埃爾·阿伯拉罕)

一四六

給大師(費爾南·格雷)

一五四

雨果活着(J·G·)

一五九

未發表過的維克多·雨果底三封信……………一六四

*

雨果和十二月政變……………一六六

*

譯者後記……………一七三

雨果重要著作年表……………一七七

紀念維克多·雨果誕生一百五十週年

一九五二年二月二十六日，標誌着我國十九世紀最偉大的作家，所有時期法國最偉大作家之一——維克多·雨果誕生底一百五十週年紀念。世界和平理事會於許多值得在今年被一切國家愛好和平的人們紀念的人士中，將這一週年紀念也定為俄羅斯人果戈理、意大利人達·芬奇、塔什克人阿維森納三人底週年紀念，因為文化合作乃是為阻止新世界戰爭的普遍鬪爭中的重要因素。無論如何，上世紀文學界政治界偉人雨果底週年紀念，是不會在不覺察到法國工人和民主運動的情況下過去的，也不會使工人和民主運動無動於衷的。

維克多·雨果曾被其生前與死後的反動勢力特別仇視和污蔑。還在第二次世界大戰前夕，法西斯報紙——例如「格蘭瓜爾」，就在為克洛德·法瑞爾那樣的國賊辯

護的人們簽名之下，粗暴而猛烈地繼續着與加強着這種攻擊。主調是由摩拉斯其人和雷翁·都德。其人奏出的，他們說維克多·雨果是「愚昧十九世紀」底化身，十九世紀在他們看起來是有罪的，因為它是封建專制關係解體底世紀，人道主義思想進展底世紀。當保羅·布爾該被科學院接受為院士的演說中宣稱：應當有系統地打倒一七八九年大革命時代的政治著作時，摩拉斯——這個國家劊子手們未來的同犯——接着說：「一切浪漫主義的道德著作也應當有系統地打倒。這是法蘭西精神上的病患。我們來治療自己底浪漫主義吧！」反動派荒謬地把維克多·雨果描述成一個庸俗的巧言惑眾者，毫無良知地挑撥着輿論底莫測的口味，總是崇拜暫時底神明——縱使他一再搏擊過無論是既定的權威或是統治的輿論；描述成一個懦夫懶漢——縱使他在企圖抵抗一八五一年十二月二日政變時已證明過自己真正的勇敢，甚至他底某些敵人也承認這一點；描述成一個沒有認真與誠摯思想的作家，一個小丑，空吹空

● 摩拉斯(Charles Maurras)和雷翁·都德(Léon Daudet)，為法國現代的反動作家，以幫助德國侵略者而臭名遠揚。

● 保羅·布爾該(Paul Bourget) 一八五二——一九三五，法國批評家小說家。

播的『浮誇』的詩人（雷翁·都德）——縱使維克多·雨果確實會努力（運氣如何則是另一個問題）提出並解決一些偉大的問題。

希特勒佔領時期，官方命令查禁維克多·雨果底著作。可是，抗戰運動的英雄們，譬如共產黨員羅塞朗慷慨就義的時候，朗誦着雨果爲紀念一八三〇年革命爲國家犧牲者所作的『讚詩』①。

直到今天，還在從事貶抑他的勾當。一月五日的『費加羅文學』以輕視的口吻談到一百五十週年紀念：『雨果底徒子徒孫就要大大地滿意了。』政府一點也未料到人民背棄了它，而去莊嚴地紀念法國文學史上一個最偉大人物。

與此相反，摩里斯·多列士在人民之子②中引用過雨果。他以『滿天』中的詩句結束這本書，以表達對進步和未來的確信。我國的工人、法國的人民對悲慘世界這樣的一本書——無產階級熱愛的最偉大小說之一——是百讀不厭的。

雨果和巴爾扎克、斯丹達耳、莫泊桑、左拉、法朗士、巴比塞、羅曼·羅蘭，是蘇聯人民所喜愛的法國作家，『因爲他們懂得深入生活，並以深刻的現實主義體驗過它，』尊敬是『由於他們執着於進步，他們與毀滅人類神聖感情的卑污小人戰鬥，毫不留情

地揭發長滿膿瘡的資產階級社會。」（蘇聯研究第四十四期，一九五一年十二月，五十
二頁）在蘇聯，公共圖書館和學校圖書館，工人俱樂部和鄉村俱樂部中，雨果底著作
借閱的人很多。他底著作，只算最近幾年出版的，就已經印行了六百多萬冊，而且是
用蘇聯境內四十四種語言印行的。

維克多·雨果會是而且將依然是活着的，因為他不為社會底垂死力量服務，而
是——儘管誤解與錯誤難免——為它底未來力量服務。

複雜與矛盾的思想意識

當資產階級社會在一七八九年法國革命所廓清的道路上戰勝舊勢力的時候，它
曾——絕大部分，是驅魔辟邪的力量，在文學上就成為浪漫主義運動底根源，而這運

① 指曙光之歌裏的「讚詩」。

② 人民之子（Fils du Peuple），法共領袖多列士的自傳。

動本身是二重性的。反動的浪漫主義（沙多布里昂）逃避現實，努力隱藏現實的問題與矛盾，培養着行吟詩人。●底天才，所謂騎士傳統、遐思的情趣、衰頹的詩、狂想。創造的浪漫主義，突進着以面對人道理想、對現政權社會裁判的情緒。它在法國根本上是由雨果底作品代表着的，尤其是其成熟期和晚年的作品。

雨果對較好未來的理想還不是建立在科學的社會學說上，或具體的歷史基礎上的。他不懂馬克思主義，他不認識無產階級底使命。

他底思想意識是順着猶豫動搖的小資產階級典型的複雜矛盾的道路發展的。

他同時表現出行動的欲望與在行動面前的膽怯，恐懼於蒙昧主義而又相信扶乩或白夫人，對專制君主深惡痛絕而又對求解放的起義有所非難。

在哲學上，他青年時信天主教，接着變為自然教者，又變而為疑神論者，最後是汎神論者；他從未曾達到唯物論思想底高度。他所知道的唯一的唯物論，只是海克耳●底庸俗的反辯證法的唯物論，對達爾文學說，他只懂：問題是「嘲弄」上帝造人的說法！雨果不能想到物質發展底法則，他把自然力予以精神化。他滿腦子是關於不朽靈魂、無限、聖則等等的形而上的偏見。

在政治上，維克多·雨果差不多總是犯錯誤。他有很長一個時期一直是保守派，依附於垂死的東西，他爲那被革命追捕的、革命次日即被放逐的夏爾第十^①寫過一首詩，他曾企圖使那反對一八四八年革命的奧爾良公爵夫人^②攝政獲得勝利，他一直到一八四九年還擁護路易·波拿巴特親王（未來的拿破崙第三）^③執掌獨裁大權^④，路易·波拿巴特底誇誇談談社會思想和百般吹噓，使他產生了天真的信任。但只要一旦醒悟，他就站在共和國一邊，無情地爲它戰鬥；他底政治發展的限度就依一八四八年時代民主主義底水平而定。他連馬拉^⑤都不贊成，更不用說巴柏夫^⑥了。

① 行吟詩人 (troubadour)，中世紀法國南部與意大利北部的行吟歌唱詩人。

② 海克耳 (Ernst Heinrich Haackel 一八三四——一九一九)，德國科學家。

③ 夏爾第十，是被送上斷頭台的路易十六的弟弟，於一八二四年登極，被一八三〇年的革命所推翻

④ 奧爾良公爵夫人，指路易·菲立浦（被一八四八年二月革命推翻的法國國王）之媳，二月革命後，議會曾想以她底兒子做國王，她做攝政王。這個企圖被武裝起義的工人打破了。

⑤ 兩果與路易·拿破崙的決裂實際上是從一八四九年反對進攻羅馬共和國開始的，等到十二月政變時，兩果已是堅決的反對者了。

自然，馬克思和恩格斯對作爲政治人的雨果所作的談話和文章要大加批判了。這是事實；他不理解也不認可一八四八年六月的工人起義^①，這次起義中無產階級有史以來第一次作爲一個獨立的階級起來反對資產階級；他親身參與通過關閉國家工場的辦法^②——這成爲事變底直接原因；他親身去干與暴動的工人，要他們放下武器。他覺得：人們反對資產階級共和國，就是對他自已叛亂。他因而吓壞了。

他一點也不認許，也不了解『巴黎公社』底本質。他至多只尋求爲它『辯解』——說是什麼巴黎和反動國民會議之間衝突是『註定』了的。

維克多·雨果或多或少是跟烏托邦主義者、聖西門主義者和彼埃爾·勒路那樣的傅利葉主義者直接關聯的，他宣稱自己是『社會主義的』，而且是『最老派的』；其實這只能理解爲愛貧困階級、想教育人民、信仰人類和進步。維克多·雨果特別有一個長時期感染着這種烏托邦幻想：政權問題是次要的，對比起社會問題來，政治問題是不重要的。他相信，用教育、用道德改良即可拯救世界；稍後，他又添上一項普遍的苦行，形成爲：『用法律和教誨來漸進改良人類』。

話雖如此，人們仍應正確估計那鼓舞着雨果的對人民的愛底真實性，他對被壓迫

者鬪爭的同情，他對人類的信心，他對進步的現實的堅信，他對未來人類道路的興趣，以及對（巴比塞關於他所說的）那些偉大的未來遠景的興趣。他那三大抱負：法國

● 馬拉 (Marat 一七四三——一七九三)，一七八九年大革命的領袖之一，一七九二年「巴黎公社」底靈魂。他預見到大資產階級離開人民之不可避免，他說：「能夠完成革命的，只有社會中的下層階級，如工人、手工業者、小商人、農民……」他與維伯斯庇爾、丹東同為山岳黨領袖，為敵人所仇視，一七九三年七月十三日，終於被反革命分子刺死。法國人民於其死後給予極大的哀悼。

● 巴柏夫 (Babouf 一七六〇——一七九七)，真名是佛摩沙·諾哀耳，一七八九年大革命的參加者。一七九四年刊行『自由新聞』（後更名為『人民論壇』），這個報紙成為民主主義最急進派別底喉舌。巴柏夫是共產主義者，他所組織的『平等會』信奉真正的平等，即，消滅私有制度後的平等。他所制定的『經濟方案』中要求建立『大的國家公社』，這個公社以平均的共產主義為基礎，而其政治形式是『平等的共和國』。

貴族的兩果底民主主義只達到進步資產階級底水平，當然對馬拉不贊成，更不用說巴柏夫了。

● 一八四八年六月二十三日巴黎工人起義，至二十七日，被劍子手加凡尼亞克撲滅。史稱『六月事變』。兩果從他在議會中的傾向來看，是反對這次事變的。

● 一八四八年六月二十一日路易·拿破崙總統的政府頒佈法令強制把一切沒有結婚的工人趕出國家工場，並不准其加入軍隊。二十三日爆發了六月事變。六月二十八日廢去國家工場。

的強大，社會的正義和民族間的和平，現在和將來還是我國所有的知識分子崇高的榜樣。

還應當着重指出，假如這裏恰當的話，他作品底紀念碑似的形式，其藝術底壯偉的普遍性和永存的價值，這都是他真誠力求認識那朝向高級狀態發展的社會世界的美學的結果。儘管作爲思想家的雨果還有弱點，由於他審慎而堅持地嘗試體驗他那時代社會上的一般運動，而作爲藝術家，卻是偉大的。

和平保衛者

維克多·雨果偉大優點之一，是他會堅持不懈、滿懷信心地保衛着和平。在他看來，戰爭就是黑夜、邪惡和野蠻透頂；他曾攻擊擴充軍備（以『滿海』中的『巨怪』來代表戰艦），呼籲裁減軍備。他做過一八四九年在巴黎舉行的國際和平大會主席。於其開幕詞中，他在幻想（譬如，關於殖民制度）之外，很好地發展了一些至今仍有意義的想法：譬如，應該以調停和談判來代替戰爭；要增加軍費和軍隊，就不可能同時發

展民用大建設事業和科學藝術（『我們希望有製造公民的學校，不再有製造機關槍的大王們』，二十年後他在羅撒納同樣性質的大會上又這樣說）；還有，承認『一切民族』，重建被壓迫民族間的『歷史的團結』。

一八六九年九月十七日，當雨果作爲主席宣佈羅撒納大會開幕時——正是他宣稱應該『全心全意要求和平』的時候，他以整個身心反對把和平與專制並列的說法。他宣告：『和平底首要條件，就是自由』；說得好，正是爲今天的法國愛國者所準備的口號，今天的法國愛國者是不再把和平事業與民族獨立事業分開的。

維克多·雨果不絕地盡全力反對戰爭宣傳。是他說的：

戰爭將有一天消滅，人類將變得更好。那麼，我們底教育家應作的努力，便是——使人類變得更好吧！

雖然維克多·雨果沒有明白地了解和宣稱：挽救和平要靠羣衆底努力和鬭爭，而認爲首先有賴於道德力量（『奴隸的地球向主人的精神讓步』），他還是未放棄很確切地把和平時代和勞動主人的時代聯繫起來。他在懲罰集中這樣描寫未來世界：